**2016 Catalogue listing of the Supplements from Beijing Review**

**2016北京周报附送文件题录**

|  |  |
| --- | --- |
| **期** | **文 件 内 容** |
| 1 | ①Declaration of the Johannesburg Summit of the Forum on China-Africa Cooperation  中非合作论坛约翰内斯堡峰会宣言（2015.12.10，约翰内斯堡）  ②Work Together to Open Up New Prospects for Win-Win Cooperation  携手开创互利共赢合作新局面（李克强，2015.11.24，苏州，在第五届中国—中东欧国家经贸论坛上的致辞） |
| 2 | Development of China’s Transport  中国交通运输发展（国务院新闻办，2016.12） |
| 2 | ①Remarks at the Opening Ceremony of the Second World Internet Conference  在第二届世界互联网大会开幕式上的讲话（习近平，2015.12.16，乌镇）  ②Remarks at the 10th East Asia Summit  在第十届东亚峰会上的发言（李克强，2015.11.22，吉隆坡） |
| 3 | ①New Year Speech 2016  二〇一六年新年贺词（习近平）  ②Remarks at the Fourth Summit of China and Central and Eastern European Countries  在第四次中国—中东欧国家领导人会晤上的讲话（李克强，2015.11.24，苏州）  ③Remarks at the Extended Session of the 14th Meeting of the Council of Heads of Government of Menber States of the Shanghai Cooperation Organization  在上海合作组织成员国总理第十四次会议大范围会谈时的讲话（李克强，2015,12.15，郑州） |
| 4 | 2015: A Year of Flying Colors for Pursuing Major-Country Diplomacy with Distinctive Chinese Feature  2015，中国特色大国外交的全面推进之年（王毅，2015.12.12，北京，在2015年国际形势与中国外交研讨会开幕式上的演讲） |
| 7 | China’s Nuclear Emergency Preparedness  中国的核应急（国务院新闻办，2016.1） |
| 8 | China’s Arab Policy Paper  中国对阿拉伯国家政策文件（2016.1） |
| 9 | ①Work Together for a Bright Future of China-Iran Relation  共创中伊关系美好明天（习近平，2016.1.21）  ②Common Vision, Shared Aspirations  共同的愿景 共同的期待（杨洁篪，2016.2.16，谈二十国集团杭州峰会筹备工作） |
| 10 | ①Provide New Driving Forces for Innovative Development of the World Economy  为世界经济创新发展提供新动能（李源潮，2016.1.21，达沃斯，在世界经济论坛2016年年会中国经济和二十国集团峰会专场上的特别致辞）  ②Strengthen Partnership for a Better Future  传承伙伴精神共创美好未来（杨洁篪，2016.1.14，北京，在2016年二十国集团杭州峰会第一次协调人会议开幕式上的致辞） |
| 11 | Statistical Communique of People’s Republic of China on the 2015 National Economic and Social Development (I)  中华人民共和国2015年国民经济和社会发展统计公报 （上）（国家统计局，2016.2.29） |
| 12 | ①Foreign Minister Wang Yi Meets the Press  外交部长王毅答记者提问（2016.3.8）  ②Statistical Communique of People’s Republic of China on the 2015 National Economic and Social Development (II)  中华人民共和国2015年国民经济和社会发展统计公报（下） （国家统计局，2016.2.29） |
| 13 | Report on the Work of the Government (I)  政府工作报告（上） （李克强，2016.3.5，在十二届全国人民代表大会第四次会议上） |
| 14 | ①Report on the Work of the Government (II)  政府工作报告（下） （李克强，2016.3.5，在十二届全国人民代表大会第四次会议上）  ②Address at the First Lancang-Mekong Cooperation Leaders’ Meeting  在澜沧江-湄公河合作首次领导人会议上是讲话（李克强，2016.3.23，三亚） |
| 15 | Report on the Implementation of the 2015 Plan for National Economic and Social Development and on the 2016 Draft Plan for National Economic and Social Development (I)  关于2015年国民经济和社会发展计划执行情况与2016年国民经济和社会发展计划草案的报告 （上）（发改委，2016.3.5，在十二届全国人民代表大会上） |
| 16 | Report on the Implementation of the 2015 Plan for National Economic and Social Development and on the 2016 Draft Plan for National Economic and Social Development (II)  关于2015年国民经济和社会发展计划执行情况与2016年国民经济和社会发展计划草案的报告 （下）（发改委，2016.3.5，在十二届全国人民代表大会上） |
| 17 | ①Strengthen Global Nuclear Security Architecture and Promote Global Nuclear Security Governance  加强国际核安全体系 推进全球核安全治理（习近平，2016.4.1，华盛顿，在华盛顿核安全峰会上的讲话）  ②National Progress Report on Nuclear Security of the People’s Republic of China  中国在核安全领域的进展报告（2016.4.1） |
| 18 | Human Rights Record of the United States in 2015  2015年美国的人权纪录（国务院新闻办，2016.4） |
| 19 | Chronology of Human Rights Violations of the United States in 2015  2015年美国侵犯人权事记 |
| 20 | ①Jointly Creating a Better Future of Peace and Prosperity for Asia Through Dialogue and Consensus  凝聚共识 促进对话 共创亚洲和平与繁荣的美好未来（习近平，2016.4.28，在亚信第五次外长会议开幕式上的讲话）  ②Diclaration of the Firth Meeting of the CICA Ministers of Foreign Affairs--Promoting Peace, Security, Stability and Sustainable Development in Asia Through Dialogue  亚洲相互协作与信任措施会议第五次外长会议关于通过对话促进亚洲和平、安全、稳定和可持续发展的宣言（2016.4.28，北京）  ③Time to Renew and Energize China-Czech Ties  奏响中捷关系的时代强音（习近平在捷克媒体发表署名文章） |
| 21 | Report on the Work of the Standing Committee of the National People’s Congress  全国人民代表大会常务委员会工作报告（张德江，2016.3.9，在十二届全国人民代表大会第四次会议上） |
| 23 | Foreign Minister Wang Yi’s Interview with Ai Jazeera  王毅接受卡塔尔半岛电视台采访（2016.5.19） |
| 24 | ①Premier Li Keqiang’s Dialogue with Senior Editors from the Asia New Network  李克强在会见亚洲新闻联盟媒体负责人并座谈时的谈话（李克强）  ②Rreedom of Religios Belief in Xinjiang  新疆的宗教信仰自由状况（国务院新闻办，2016.6） |
| 25 | ①Making Unremitting Efforts for a New Model Of Major-Country Relationship Between China and the United States  为构建中美新型大国关系而不懈努力（习近平，2016.6.6，北京，在第八轮中美战略与经济对话和第七轮中美人文高层磋商联合开幕上的讲话）  ②Keynote Speech at the Belt and Road Summit In Hong Kong  在香港“一带一路”高峰论坛上的讲话（张德江，2016.5.18，香港）  ③Foreign Minister Wang Yi’s Remarks at the Media Briefing on the G20 Hangzhou Summit  王毅部长在二十国集团（G20）杭州峰会中外媒体吹风会上的讲话（2016.5.26，外交部蓝厅） |
| 26 | Assessment Report on the Implementation of the National Human Rights Action Plan of China (2012-15) (I)  国家人权行动计划（2012-2015年）实施评估报告（上）（国务院新闻办） |
| 27 | Assessment Report on the Implementation of the National Human Rights Action Plan of China (2012-15) (II)  国家人权行动计划（2012-2015年）实施评估报告（下）（国务院新闻办） |
| 28 | ①Speech at the Opening Ceremony of the 10th Annual Meeting of the New Champions  在第十届夏季的沃斯论坛开幕式上的致辞（李克强，2016.6.27）  ②China’s Beidou Navigation Satellite System  中国北斗卫星导航系统（国务院新闻办，2016.6） |
| 29 | China Adheres to the Positions of Settling Through Negotiation the Relevant Disputes between China and the Philippines in the South China Sea (I)  中国坚持通过谈判解决中国与菲律宾在南海的有关争议（上）（国务院新闻办，2016.7） |
| 30 | ①China Adheres to the Positions of Settling Through Negotiation the Relevant Disputes between China and the Philippines in the South China Sea (II)  中国坚持通过谈判解决中国与菲律宾在南海的有关争议（下）（国务院新闻办，2016.7）  ②Statement of the Government of the People’s Republic of China on China on China’s Territorial Sovereignty and Maritime Rights and Interests in the South China Sea  中华人民共和政府关于在南海的领土主权和海洋权益的声明  ③Statement of Chinese Foreign Ministry on the Award of 12 July 2016 of the Arbitral Tribunal in the South China Sea Arbitration Established at the Request of the Republic of the Philippines  中华人民共和国外交部关于应菲律宾共和国请求建立的南海仲裁案仲裁庭所作裁决的声明 |
| 31 | Report on the Execution of the Central and Local Budgets for 2015 and on the Central and Local Draft Budgets for 2016  关于2015年中央和地方预算执行情况与2016年中央和地方预算草案的报告（财政部，2016.3.5，在第十二届全国人民代表大会第四次会议上） |
| 32 | ①Yang Jiechi Gives Interview to State Media on the So-Called Award by the Arbitral Tribunal for the South China Sea Arbitration  杨洁篪就南海仲裁案仲裁庭作出所谓裁决接受中央媒体采访  ②Remarks by Foreign Minister Wang Yi on the Award ot the So-Called Arbitral Tribunal in the South China Sea Arbitration  中国外长王毅就所谓南海仲裁庭裁决结果发表谈话  ③Joint Statement of the Foreign Ministers of China and ASEAN Member States on the Full and Effective Implementation of the Declaration on the Conduct of Parties in the South China Sea  中国和东盟国家外交部长关于全面有效落实《南海各方行为宣言》的联合声明 |
| 33 | ①President Xi Jinping’s Congratulatory Message and State Councilor Yang Jiechi’s Keynote Speech to the Opening Ceremony of the Coordinator’s Meeting on the Implementation of the Follow-Up Actions of the Johannesburg Summit of the Forum on China-Africa Cooperation  杨洁篪国务委员在中非合作论坛约翰内斯堡峰会成果落实协调人会议开幕上上宣读习近平主席贺信并发表主旨讲话（2016.7.29）  ②Work Report by Foregn Minister Wang Yi at the Plenary Session of the Coordinators’ Meeting on the Omplementation of the Follow-Up Actions of the Johannesburg Summit of the Furum on China-Africa Cooperation  王毅外长在中非合作论坛约翰内斯堡峰会成果落实协调人全体会上的工作报告（2016.7.29，北京） |
| 34 | ①Join Hands to Create a Bright Future of Peace and Prosperity  携手开创和平与繁荣的美好未来（国务院副总理刘延东，2016.7.16，清华大学，在第五届世界和平论坛开幕式上的致辞）  ②Joint Statement of the Coordinators’ Meeting of the Implementation of the Follow-Up Actions of the Johannesburg Summit of the Forum on China-Africa Cooperation  中非合作论坛约翰内斯堡峰会成果落实协调人会议联合声明（2016.7.29，北京） |
| 35 | ①Building a New Type of International Relations Featuring Win-Win Cooperation  构建以合作共赢为核心的新型国际关系（王毅，对“21世纪国际关系向何处去”的中国答案）  ②Remarks at the Center for Strategic and International Studies  在美国战略与国际问题研究中心的演讲（前国务委员戴秉国，2016.7.1，华盛顿）  ③Joint Press Release Between the Peaple’s Republic of China and the Republic of the Union of Myanmar  中华人民共和国和缅甸联邦共和国联合新闻稿 |
| 36 | The Forum on China-Africa Cooperation Johannesburg Action Plan (2016-18)  中非合作论坛——约翰内斯堡行动计划（2016-2018年） |
| 37 | Communique of the G20 Leader’s Hangzhou Summit  二十国集团领导人杭州峰会公报（2016.9.5） |
| 38 | ①A new Starting Point for China’s Development, a New Blueprint for Global Growth  中国发展新起点 全球增长新蓝图（习近平，2016.9.3，杭州，在二十国集团工商峰会开幕式上的主旨演讲）  ②Yang Jiechi Gives Unterview on the G20 Hangzhou Summit  杨洁篪就二十国集团领导人杭州峰会接受媒体采访 |
| 39 | New Progress in the Judicial Protection of Human Rights in China  中国司法领域人权保障的新进展（国务院新闻办，2016.9） |
| 40-41 | Position Paper of the People’s Republic of China at the 71st Session of the United Nations General Assembly  第71届联合国大会中方立场文件 |
| 42 | ①Deepen Production Capacity Cooperation, Achieve Common Development  深化产能合作 实现共同发展（外交部副部长刘振民，2016.9.11，广西南宁，在第二届“21世纪海上丝绸之路与推进国际产能和装备制造合作论坛”上的致辞）  ②Statement by Vice Foreign Minister Li Baodong at the Voluntary National Review of the Implementation of the 2030 Agenda for Sustainable Development  外交部副部长李保东在落实2030年可持续发展议程国别自愿陈述上的发言（2016.7.20，美国纽约）  ③Statement by Vice Foreign Minister Li Baodong at the General Debater of the Ministerial Meeting of the UN High-Level Political Forum on Sustainable Develoment  外交部副部长李保东在联合国可持续发展高级别政治论坛部长级会议一般性辩论上的讲话（2016.7.19，美国纽约） |
| 43 | China’s Progress in Poverty Reduction and Human Rights  中国的减贫行动与人权进步（国务院新闻办，2016.10） |
| 44 | China’s National Plan on Implementation of the 2030 Agenda for Sustainable Development (I)  中国落实2030年可持续发展议程国别方案 （上）（2016.9） |
| 45 | ①Speech by State Councilor Yang Jiechi at the Reception for the 45th Anniversary of the Restoration of the Lawful Seat of the People’s Republic of China in the UN  杨洁篪国务委员在纪念中华人民共和国恢复在联合国合法席位45周年招待会上的致辞（2016.10.25）  ②Building a Stronger ACD for an Asian Community of Shared Future  推进亚洲合作对话 共建亚洲命运共同体（国家副主席李源潮，2016.10.10，在亚洲合作对话第二次领导人会议上的发言）  ③China’s National Plan on Implementation of the 2030 Agenda for Sustainable Development (II)  中国落实2030年可持续发展议程国别方案 （中）（2016.9） |
| 46 | China’s National Plan on Implementation of the 2030 Agenda for Sustainable Development (III)  中国落实2030年可持续发展议程国别方案 （下）（2016.9） |
| 47 | ①Ministry of Foreign Affairs Holds Briefing for Chinese and Foreign Media on President Xi Jingping’s State Visits to Ecuador, Peru and Chile and His Attendance at the 24th APEC Economic Leader’s Summit in Lima of Peru  外交部就习近平主席对厄瓜多尔、秘鲁、智利进行国事访问并出席在秘鲁利马举行的亚太经合组织第二十四次领导人非正式会议举行中外媒体吹风会（2016.11.10）  ②Work Together to Improve Regional Security Architecture and Address Common Challenges  完善区域安全构架，携手应对共同挑战（外交部副部长刘振民，2016.10.11，军事科学院，在第七届香山论坛第一次全体会议上的发言）  ③Joint Statement of the People’s Republic of China and the Republic of the Philippines  中华人民共和国与菲律宾共和国联合声明（2016.10.21，北京） |
| 48 | ①President Xi Jinping’s Signed Article in Peruvian Newspaper  习近平在秘鲁媒体发表署名文章  ②President Xi Jinping’s Signed Article in Ecuadorian Newspaper  习近平在厄瓜多尔媒体发表署名文章  ③The Asia-Pacific Economic Integration Forebodes a Bright Future  亚太区域经济一体化的光明前景（外交部国际经济司司长张军）  ④Riga Diclaration  里加声明 |
| 49 | ①Work Together for a More Promising Future of China-Chile Relations  共同开创中国和智利关系更加美好的未来（习近平在智利媒体发表署名文章）  ②China’s Policy Paper on Latin America and the Caribbean  中国对拉美和加勒比政策文件（2016.11） |
| 50 | The Right to Development: China’s Philosophy , Practice and Contribution (I)  发展权：中国的理念、实践与贡献 （上）（国务院新闻办，2016.12） |
| 51 | ①The Right to Development: China’s Philosophy , Practice and Contribution (II)  发展权：中国的理念、实践与贡献 （下）（国务院新闻办，2016.12）  ②Work Together to Embrace the Bright Future of China-U.S.Business Cooperation  携手共进，迎接中美经贸合作的美好春天（国务院副总理汪洋，2016.11.22，华盛顿，在中美工商界午餐会上的主旨演讲） |
| 52 | ①Traditional Chinese Medicine in China  中国的中医药（国务院新闻办，2016.12）  ②China Is Committed to a Human Rights Divelopment Path With Chinese Characteristics  中国将坚定走中国特色人权发展道路（外交部副部长李保东，2016.12.10） |